

**DE** Diese Anleitung gilt für OPTIFLUID®. Die Gebrauchsanweisung dient der Information von Arzt, Pflegepersonal und Patient/Anwender zur Sicherung einer fachgerechten Handhabung.

**Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweise vor erstmaliger Anwendung des Produkts sorgfältig durch!**

**II. BESTIMMUNGSGEMÄßER GEBRAUCH**

OPTIFLUID® ist ein Stomaöl und dient dem leichteren Einführen von Trachealkanülen in das Tracheostoma.

Die Pflegehinweise des jeweiligen Kanülenherstellers sollten vor dem erstmaligen Gebrauch des Öls jedoch unbedingt beachtet werden.

**III. WARNUNGEN**
**OPTIFLUID® ist ein Empfindtenprodukt.**

Nicht verwenden, wenn die Verschlusskappe beschädigt ist.

**Sichtbar:** Sie wan lokaler Hautrötungen, -rötungen und Unwohlsein den Gebrauch von OPTIFLUID® sofort ein und suchen Sie einen Arzt auf.

Verwenden Sie OPTIFLUID® nicht für andere als den vorgesehenen Bestimmungsgemäßen Gebrauch.

**IV. KONTRAINDIKATIONEN**

Verwenden Sie OPTIFLUID® nicht, wenn sie auf die Inhaltsstoffe allergisch sind.

**V. PRODUKTBESCHREIBUNG**

OPTIFLUID® ist ein Stomaöl und dient dem leichteren Einführen von Trachealkanülen in das Tracheostoma.

**VI. ANLEITUNG**

1. Waschen Sie vor der Anwendung aus hygienischen Gründen Ihre Hände **☉**.

2. Nehmen Sie eine kleine Menge OPTIFLUID® mit einem sauberen und fusselfreien Vliestuch auf **☉**.

3. Verreiben Sie das Öl vorsichtig auf dem Außenrohr der Trachealkanüle **☉**.

4. Setzen Sie die Trachealkanüle wie gewohnt in das Tracheostoma ein **☉**.

**VORSICHT!**

**Keinesfalls größere Mengen aufbringen oder die Kanüle gar tropfend nass einsetzen.**

**Nicht direkt mit dem Finger auf die Einfüllöffnung fassen!**

**ACHTUNG!**

**Stomaöl niemals direkt in die Atemöffnung träufeln!**

**VII. LAGERUNG**

Nicht in direktem Sonnenlicht lagern.

Bitte beachten Sie das Haltbarkeitsdatum (siehe Etikett) und verwenden Sie Stomaöl nicht darüber hinaus. Nach Anbruch der Flasche ist das Stomaöl 30 Tage verwendbar.

**Inhaltsstoffe:** Triglyceride (Neutralfatte), gemischt

**Inhalt:** siehe Verpackung

**VIII. RECHTLICHE HINWEISE**

Der Hersteller Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch eigenmächtige Produktänderungen, nicht vom Hersteller durchgeführte Reparaturen oder durch unsachgemäße Handhabung, Pflege (Reinigung/Desinfektion) und/oder Aufbruch der Packung entgegen den Bestimmungen dieser Gebrauchsanweisung verursacht sind.

Dies gilt sowohl - soweit gesetzlich zulässig - für hierdurch verursachte Schäden an den Produkten selbst als auch für sämtliche hierdurch verursachte Folgeschäden.

Sollte im Zusammenhang mit diesem Produkt der Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH ein schwerwiegender Vorfall auftreten, sei es dies dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats, in dem der Anwender und/oder Patient niedergelassen ist, zu melden.

Produktänderungen seitens des Herstellers bleiben jederzeit vorbehalten. OPTIFLUID® ist eine in Deutschland und den europäischen Mitgliedstaaten eingetragene Marke der Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

## FR

**I. PRÉFACE**

Ce manuel est valable pour OPTIFLUID®. Il est destiné à informer le médecin, le personnel soignant et le patient/l'utilisateur afin de garantir l'utilisation correcte du dispositif.

**Veuillez lire attentivement le mode d'emploi avant la première utilisation du dispositif !**

**II. UTILISATION CONFORME**

OPTIFLUID® est une huile pour stomie qui sert à faciliter l'insertion de canules trachéales dans l'orifice trachéal.

Il est essentiel et indispensable de respecter les instructions d'entretien du fabricant respectif de la canule avant la première utilisation de l'huile.

**III. AVERTISSEMENTS**

**OPTIFLUID® est un produit destiné à être utilisé sur un seul patient.**

**Ne pas utiliser lorsque le capuchon est endommagé.**

**Interrompre immédiatement l'utilisation du gel lubrifiant OPTIFLUID® en cas de rougeurs, irritations ou d'irritations cutanées locales ainsi que d'inconfort et consulter un médecin.**

**Ne pas utiliser le gel lubrifiant OPTIFLUID® à des fins autres que celles spécifiées.**

**IV. CONTRE-INDICATIONS**

Ne pas utiliser le gel lubrifant OPTIFLUID® en cas d'allergie aux composants.

**V. DESCRIPTION DU PRODUIT**

OPTIFLUID® est une huile pour stomie qui sert à faciliter l'insertion de canules trachéales dans l'orifice trachéal.

**VI. INSTRUCTIONS D'UTILISATION**

- Se laver les mains pour deux raisons d'hygiène avant toute application **☉**.
- Appliquer une petite quantité de gel lubrifant OPTIFLUID® sur un chiffon de non tissé propre et non pelucheux **☉**.
- Frotter prudemment l'huile sur le tube externe de la canule trachéale **☉**.
- Introduire la canule trachéale comme à l'accoutumée dans l'orifice trachéal **☉**.

**ATTENTION !**

**Ne jamais appliquer de grandes quantités, ni utiliser une canule suintante.**

**Ne jamais toucher directement l'orifice de remplissage avec le doigt !**

**Ne jamais directement verser de l'huile de stomie dans l'orifice respiratoire !**

**VII. STOCKAGE**

Ne pas exposer à la lumière directe du soleil.

Tenir compte de la date limite de caducité (voir étiquette) et ne pas utiliser l'huile de stomie après son expiration. Après l'ouverture du flacon, l'huile de stomie est utilisable pendant 30 jours.

**Ingédients :** triglycérides (graisses neutras), mélangés

**Contenu :** voir emballage

**VIII. MENTIONS LEGALES**

El fabricante Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH declina toute responsabilité en cas de dommages (en particulier en cas de pannes, de blessures, d'infections et/ou de toute autre complication ou situation indésirable) résultant d'une modification arbitraire du produit, d'un entretien non effectué par le fabricant ou d'une manipulation non conforme, de soins (nettoyage/ désinfection) et/ou de conservation du produit de façon non conforme aux dispositions contenue dans ce mode d'emploi.

Dans la mesure où la loi l'autorise, ceci s'applique autant aux dommages causés sur les produits qu'à tous les dommages consécutifs en résultant.

Sollte im Zusammenhang mit diesem Produkt ein schwerwiegender Vorfall auftreten, sei es dies dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats, in dem der Anwender und/oder Patient niedergelassen ist, zu melden.

Produktänderungen seitens des Herstellers bleiben jederzeit vorbehalten. OPTIFLUID® ist eine in Deutschland und den europäischen Mitgliedstaaten eingetragene Marke der Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

Sous réserves de modifications sans préavis des produits par le fabricant, OPTIFLUID® est une marque déposée de la société Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Cologne, en Allemagne et dans les pays membres de la communauté européenne.

**IT**

**I. PREMESA**

Le presente istruzioni riguardano OPTIFLUID®. Le istruzioni per l'uso si propongono di informare il medico, il personale paramedico e il paziente/l'utilizzatore sull'uso corretto e sicuro del prodotto.

**Prima di utilizzare il prodotto per la prima volta leggere attentamente le istruzioni per l'uso!**

**II. USO PREVISTO**

OPTIFLUID® è un olio stomale utilizzato per facilitare l'inserimento di cannule tracheali nel tracheostoma.

Prima di utilizzare l'olio per la prima volta si raccomanda comunque di osservare le istruzioni per la pulizia fornite dal rispettivo produttore della cannula.

**III. AVVERTENZE**

**OPTIFLUID® è un prodotto monouso.**

**Non utilizzare il prodotto se il tappo è danneggiato.**

**In caso di arrossamenti, irritazioni e infiammazioni cutanee e malesere sospendere immediatamente l'uso di OPTIFLUID® e consultare un medico.**

**Non utilizzare OPTIFLUID® per finalità diverse dalla rispettiva destinazione d'uso conforme.**

**IV. CONTROINDICAZIONI**

Non utilizzare OPTIFLUID® in caso di allergia agli ingredienti.

**V. DESCRIZIONE DEL PRODOTTO**

OPTIFLUID® è un olio stomale utilizzato per facilitare l'inserimento di cannule tracheali nel tracheostoma.

**VI. ISTRUZIONI PER L'APPLICAZIONE**

- Per motivi igienici, prima dell'uso lavarsi le mani **☉**.
- Dosare una piccola quantità di OPTIFLUID® su un panno di tessuto non tessuto pulito e non sfilacciato **☉**.
- Apporre l'olio con cura e attenzione sul tubo esterno della cannula di tracheostomia **☉**.
- Cospargere con cautela l'olio sul tubo esterno della cannula tracheale **☉**.
- Inserire la cannula tracheale nel tracheostoma come di consueto **☉**.

**PRUDENZA!**

**Non applicare mai eccessive quantità, tanto meno inserire la cannula gocciolante.**

**Non afferrare il flacone con le dita direttamente sull'apertura di applicazione!**

**ATTENZIONE!**

**Non instillare mai l'olio stomale direttamente nel foro per la respirazione!**

**VII. CONSERVAZIONE**

Conservare al riparo dalla luce diretta del sole.

Osservare la data di scadenza (vedere l'etichetta) e non utilizzare l'olio stomale oltre tale data.

Dopo l'apertura del flacone, utilizzare l'olio stomale entro 30 giorni.

**Ingrediente:** trigliceridi (grassie neutri), misti

**Contenuto:** vedere la confezione

**VIII. AVVERTENZE LEGALI**

Il produttore Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni (in particolare quasi funzionali, lesioni, infezioni o/e altre complicanze o situazioni indesiderate) causati da modifiche arbitrarie apportate al prodotto, da un'operazione di riparazione non effettuata dal produttore oppure ad un utilizzo improprio, una manutenzione (pulizia/desinfezione) inadeguata o una conservazione dei prodotti contraria alle disposizioni della presente istruzioni per l'uso.

Se legalmente consentito, ciò vale per danni causati ai prodotti che per tutti gli eventuali danni conseguenti.

Qualora dovessero verificarsi eventi gravi in relazione a questo prodotto di Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH, è necessario segnalarli al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui il fabbricante ha stabilito la sua sede legale.

Il produttore si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento modifiche al prodotto. OPTIFLUID® è un marchio registrato in Germania, negli stati membri dell'Unione Europea da Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Colonia.

## ES

Estas instrucciones son válidas para OPTIFLUID®. Las instrucciones de uso sirven para informar al médico, al personal asistencial y al paciente o usuario a fin de garantizar un manejo adecuado.

**¡Lea detenidamente estas instrucciones de uso antes de utilizar por primera vez el producto!**

**II. USO PREVISTO**

OPTIFLUID® es un aceite para estoma y sirve para facilitar la introducción de las cánulas traqueales en el traqueostoma.

No obstante, antes de utilizar por primera vez el aceite, es imprescindible tener en cuenta las instrucciones de cada fabricante respecto al cuidado de las cánulas.

**III. ADVERTENCIAS**

**OPTIFLUID® es un producto para un único paciente.**

**No utilizar si el tappo de cierre está dañado.**

**En caso de enrojecimiento local de la piel, de irritaciones y de malestar, interrumpa inmediatamente el uso de OPTIFLUID® y acuda al médico.**

**No utilice OPTIFLUID® para un uso distinto al previsto.**

**IV. CONTRAINDICACIONES**

No utilice OPTIFLUID® si es alérgico a sus componentes.

**V. DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO**

OPTIFLUID® es un aceite para estoma y sirve para facilitar la introducción de las cánulas traqueales en el traqueostoma.

**VI. INSTRUCCIONES**

- Por motivos de higiene lávelase las manos antes de la aplicación **☉**.
- Tome una pequeña cantidad de OPTIFLUID® con un apósito no tejido limpio y sin pelusa **☉**.
- Frote con cuidado el tubo exterior de la cánula traqueal con el aceite **☉**.
- Coloque la cánula traqueal en el traqueostoma del modo habitual **☉**.

**¡ATENCIÓN!**

**No aplique en ningún caso cantidades mayores ni inserte nunca una cánula de la que gode el gel.**

**¡No toque la abertura de llenado directamente con los dedos!**

**¡ATENCIÓN!**

**No vierta el aceite para estoma directamente en el orificio respiratorio!**

**VII. ALMACENAMIENTO**

No lo guarde expuesto a la luz solar directa.

Tenga en cuenta la date limite de caducidad (ver etiqueta) y no utilice el aceite para estoma después de esa fecha. Después de abrir el frasco, el aceite para estoma se puede utilizar durante 30 días.

**Componentes:** triglicéridos (grasas neutras), mezclas

**Contenido:** ver embalaje

**VIII. AVISO LEGAL**

El fabricante Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH no se responsabiliza de los posibles daños (en particular, por fallos de funcionamiento, lesiones, infecciones y/o de otras complicaciones o situación indeseadas) causados por modificaciones no autorizadas del producto, reparaciones no realizadas por el fabricante o por un manejo, una conservación o mantenimiento inadecuados de los productos, contrarios a las disposiciones de estas instrucciones de uso.

Esto es aplicable tanto a los daños así ocasionados a los productos, como a todos los daños consecuentes provocados por esta causa, en la medida en que la ley lo permita.

Sollte im Zusammenhang mit diesem Produkt ein schwerwiegender Vorfall auftreten, sei es dies dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats, in dem der Anwender und/oder Patient niedergelassen ist, zu melden.

Produktänderungen seitens des Herstellers bleiben jederzeit vorbehalten. OPTIFLUID® ist eine in Deutschland und den europäischen Mitgliedstaaten eingetragene Marke der Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

El fabricante se reserva el derecho a modificar los productos en cualquier momento. OPTIFLUID® es una marca registrada en Alemania y en los estados miembro europeos de Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Colonia.

**EN**

**I. FOREWORD**

These instructions apply to OPTIFLUID®. These instructions of utilization destinam-se à informação do médico, do pessoal de enfermagem e do paciente/utlizadore sulla forma de assegurar o manuseamento correto.

**Antes de proceder à primeira utilização do produto leia atentamente as instruções de utilização!**

**II. UTILIZAÇÃO PARA OS FINS PREVISTOS**

OPTIFLUID® é um óleo de estoma que facilita a inserção de cânulas de traqueostomia no traqueostoma.

No entanto, antes da primeira utilização do óleo é imprescindível consultar as instruções de manutenção do respetivo fabricante da cânula.

**III. AVISOS**

**OPTIFLUID® é um produto destinado a um único paciente.**

**Não usar se a tampa estiver danificada.**

**Em caso de vermelhidão ou irritação local da pele ou mal-estar, suspenda imediatamente o uso de OPTIFLUID® e procure um médico.**

**Não utilize OPTIFLUID® para qualquer outra finalidade que não a prevista.**

**IV. CONTRAINDICAÇÕES**

Não use OPTIFLUID® se for alérgico aos ingredientes.

**V. DESCRIÇÃO DO PRODUTO**

OPTIFLUID® é um óleo de estoma que facilita a inserção de cânulas de traqueostomia no traqueostoma.

**VI. INSTRUÇÕES**

- Por razões de higiene, lave as mãos antes da utilização **☉**.
- Com um pano de vello limpo que não softe flos, retire uma pequena quantidade de OPTIFLUID® **☉**.
- Esfapse o óleo cuidadosamente no tubo exterior da cânula de traqueostomia **☉**.
- Introduza a cânula de traqueostomia como habitualmente no traqueostoma **☉**.

**CUIDADO**

**Nunca devem ser aplicadas grandes quantidades e muito menos a cânula deve ser inserida ainda a pingar.**

**Não toque com os dedos diretamente na abertura do frasco!**

**ATENÇÃO!**

**Em caso algum, o óleo de estoma deve ser gotejado diretamente para a abertura respiratória.**

**VII. CONSERVAÇÃO**

Não deve estar exposto diretamente ao sol.

Verifique a data de validade (ver etiqueta) e não use o óleo de estoma para além desta. Após a abertura do frasco o óleo de estoma pode ser usado durante 30 dias.

**Innhald:** Se fäopackning

**VIII. JURIDISKE INFORMATION**

Tilværen Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH ansvarar inte för skador (framför allt inte för tekniska fel, skador, infektioner eller andra komplikationer eller önskadade händelser) som beror på icke auktoriserade förändringar av produkten, reparationer som inte utförts av tillverkaren eller icke fackmannamässigt användning, skötsel (rengöring/desinficering) eller hantering i strid med vad som anges i den här bruksanvisningen.

Det gäller - i den utsträckning lagen tillåter - såväl för härigenom förorsakade skador på produkten i sig som för härigenom orsakade följskador.

Om en allvarig incident uppkommer i samband med denna produkt från Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH, ska detta anmälas till tillverkaren och behöri myndighet in den medlemsstat där användaren och/eller patienten är bosatt.

Tilværen förbeholder sig retten til forändringar av produkten. OPTIFLUID® är et i Tyskland og EU registreret varemærke som ägs av Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Köln.

Este principio é aplicável - no abrigo da legislação - aos danos deste modo provocados nos próprios produtos e também a todos os danos subsequentes.

Caso ocorra un incidente grave relacionado con este produto de Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH, este deve ser comunicado ao fabricante e a autoridade competente do Estado-Membro no qual o utilizador e/ou o paciente está estabelecido.

O fabricante reserva-se o direito de efectuar alterações no produto. OPTIFLUID® é uma marca da Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Colonia, registada na Alemanha e nos Estados-membros da Europa.

## NL

**I. VOORWOED**

Deze gebruiksaanwijzing geldt voor de OPTIFLUID®. De gebruiksaanwijzing dient te informatie voor de arts, het verplegend personeel en de patient/gebruiker, om een correct gebruik te waarborgen.

**Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u het product voor het eerst gebruikt!**

**II. BEOOGD GEBRUIK**

OPTIFLUID® is een stomaolie die dient om het inbrengen van tracheacanules in de tracheostoma te vergemakkelijken.

Vooradat de olie voor de eerste keer wordt gebruikt, moeten de verzorgingsinstructies van de betreffende canulefabrikant worden opgevolgd.

**III. WAARSCHUWINGEN**

**OPTIFLUID® is een product voor gebruik bij één patient.**

**Niet gebruiken als de afsluitdop beschadigd is.**

**Stel niet medellijk met het gebruik van OPTIFLUID® in geval van plaatselijke roodheid of irritatie van de huid of een gevoel van onbehagen en raadpleeg een arts.**

**Gebruik OPTIFLUID® niet voor andere doeleinden dan de beoogde.**

**IV. CONTRAINDICATIES**

Gebruik OPTIFLUID® niet wanneer u allergisch bent voor diens ingrediënten.

**V. PRODUCTBESCHRIJVING**

OPTIFLUID® is een stomaolie die dient om het inbrengen van tracheacanules in de tracheostoma te vergemakkelijken.

**VI. INSTRUCTIE**

- Was om hygiënische redenen voor gebruik uw handen **☉**.
- Neem een kleine hoeveelheid OPTIFLUID® op met een schone en pluisvrije vliesdoek **☉**.
- Verdeel de olie voorzichtig op de buitenste buis van de tracheacanule **☉**.
- Breng de tracheacanule zoals gebruikelijk in de tracheostoma in **☉**.

**VOORZICHT!**

**Breng nooit grotere hoeveelheden aan en plaats de canule nooit druipend nat weer terug.**

**Pak de vulopening niet direct met de vinger vast!**

**LET OP!**

**Druppel de stoma-olie nooit direct in de ademopening!**

**VII. OPSPLAG**

Niet in direct zonlicht bewaren.

Let op de ultieste gebruiksdatum (zie etiket) en gebruik de stoma-olie daarna niet meer. Na het open van de fles mag de stoma-olie 30 dagen worden gebruikt.

**Bestanddelen:** Triglyceriden (neutrale vetten), gemengd

**Inhoud:** zie verpakking

**VIII. JURIDISKE INFORMATIE**

De fabrikant Andreas FahI Medizintechnik-Vertrieb GmbH aanvaardt geen aansprakelijkheid (sær ikke for funktionsveit, flikedekkomst, infektioner og/eller andre komplikationer eller andre uskadede hændelser), der er forårsaget af egenmægtige ændringer på produktet, reparationer, der ikke er udført af producenten eller ved ukorrekt håndtering, pleje (rengøring/desinfektion) og/eller opbevaring af produktene i strid med bestemmelserne i denne brugsanvis

